

Audiovisuele vertaling (A703606)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands Gent practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vermeulen, Anna	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Sanchez, Alexandra	LW22	Medelesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Audiovisuele vertaling, Multimodale vertaling, Nasynchronisatie, Audiodescriptie, Ondertitelen.

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten een inzicht te geven in de verschillende vormen van audiovisuele (multimodale) vertaling en hen de vaardigheden en vertaalcompetentie bij te brengen om deze in de praktijk om te zetten. Er wordt speciaal aandacht geschonken aan het volledige verloop van het vertaalproces (van opdrachtgever tot

doelpubliek) en aan allerhande aanpassingen van zowel linguïstische als culturele aard, die scripts ondergaan in het vertaalproces.

Belangrijk voor dit opleidingsonderdeel wordt met betalende ondertitelsoftware

gewerkt. Deelnemende studenten dienen in het bezit te zijn van een SubtitleNEXT-licentie, hetzij door:

1 zelf een licentie aan te kopen of te huren bij SubtitleNEXT (richtprijs aankopen: 423,50 EUR, richtprijs huren: 84,70 EUR/maand). Eventuele studentenkortingen of een concrete offerte dienen rechtstreeks bij SubtitleNEXT aangevraagd te worden;

2 via onze vakgroep een licentie te huren voor het volledige semester (+ eventueel periode tweede zittijd) aan een totale prijs van 35 euro (dit is inclusief de 20% UGent overhead)

Aangezien het wat administratie vereist om alle licenties in orde te brengen, vragen we om niet later dan 1 januari 2024 in te schrijven voor dit vak via Oasis. Pas wanneer we alle deelnemers kennen, kunnen we de betalingsprocedure voor de huur van de licenties opstarten. Wie betaald heeft, krijgt via e-mail een licentie toegewezen. De deadline om te betalen voor de licentie is maandag 5 februari 2024. Studenten die niet voor de deadline betaald hebben, kunnen we geen toegang tot dit vak garanderen.

Inhoud

Historiek, normen en conventies, specifieke vertaalstrategieën van:

- nasynchronisatie
- audio descriptie
- inter- en intralinguale ondertiteling

De studenten leren omgaan met de gespecialiseerde software.

Begincompetenties

Eindcompetenties B3

Eindcompetenties

- 1 beheersen van het Nederlands op het niveau C2 van het ERK, en op het niveau van C1+voor lezen en begrijpen in twee andere talen [MV.1.1; met toetsing]
- 2 vertalen in het Nederlands van teksten van een hoge graad van specificiteit (film, opera, documentaires), in diverse professionele contexten [MV.1.2; met toetsing]
- 3 Over geavanceerde kennis beschikken van de culturele en institutionele achtergrond van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over de interculturele verschillen. [MV. 1.3.; met toetsing]
- 4 Beschikken over geavanceerde kennis van de vertaalwetenschap en reflecteren over vertalen als proces en product [MV.1.4; met toetsing]
- 5 Kritisch toepassen van theoretische modellen en analysemethodes op complexe problemen [MV.2.3; zonder toetsing]
- 6 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en een vertaling voorstellen in complexe en gespecialiseerde contexten [MV.3.3; met toetsing]
- 7 Beschikken over contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) [MV.6.2; met toetsing]
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen, met specifieke aandacht voor gespecialiseerde ondertitel software [MV.6.4; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na een theoretische inleiding waarin de historiek en de conventies van de verschillende manieren van audiovisueel vertalen toegelicht worden en waarin vooral aandacht gaat naar vertaalstrategieën, register, typische kenmerken van spreektaal (gebruik van formules, taalhandelingen, vocatieven, taboewoorden, ...), humor in vertaling, taalvariatie (Belgisch Nederlands vs. Nederlands Nederlands) en het werken met tussenteksten, maken de studenten verschillende taken voor elk van de vormen van AV.

Leermateriaal

Syllabus (op Ufora)
Scripts
Clips
belangrijk: betalende software SubtitleNEXT (zie hoger)

Referenties

Diaz Cintas, J.& Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge, Taylor & Francis Group, London & New York.
Chaume Varela, F. (2012). *Adiovisual Translation: Dubbing*, St Jerome Publishing.
Fryer, L. (2016) *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Roudledge Publishing.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur of na afspraak.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De studenten maken individueel een opdracht per onderdeel dat aan bod gekomen is in de colleges (dubbing met audiodescriptie en ondertiteling). Elk van deze testen staat op 50% van het eindresultaat.

Tweede zittijd: idem. Wie geslaagd is voor één van de twee onderdelen, hoeft dit niet opnieuw te doen.

Eindscoreberekening

De eindscore is de som van het resultaat behaald op de individuele taken.

Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten:

- Geen mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid
- Mogelijkheid tot persoonlijke feedback na afspraak

Addendum

K4AV